

Course Name : Translation of Terminology							
Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 342	N/A	Spring	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lecturer		Edona Llukacaj, PhD					
Assistant							
Course language		English					
Course level		Bachelor					
Description		This course approaches the art of translation from a dual perspective of theory and practice, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text.					
Objectives		To equip students with theoretical background on translation and help them acquire the basic skills and effective strategies in various fields, including the field of mass communication, politics, diplomacy, law, and literature.					
Core Concepts		terminology translation function transediting transcreating					
Course Outline							
Week	Topic						
1	Introduction: Roots - prefixes - suffixes						
2	Review of general & local strategies to translation						
3	Review of Purpose/ Equivalence & Function Skopos theory/ Jakobson's semiotic class -intra/ inter/ intersemiotic; Binary classifications (free vs. literal/ semantic vs. communicative/ covert vs. overt/ explicitation vs. implicitation)						
4	Field Translation and terminology (Medicine/ Biology/Chemistry/Physics etc.)						
5	Technology Glossaries/ Machine translation and CAT; pros and cons Practice						
6	Legal Translation						
7	Legal Translation (continued)						
8	Midterm exam						
9	Political translation/ Translation of diplomatic language						
10	Political translation; Translation of political discourse						
11	Mass media/news translation transediting and transcreation communicative translation practice						
12	Marketing translation						
13	Translation of Literary works Translation of dialect and slang						
14	Translation of literary works Poetic and idiomatic						
15	General review						
16	Final Exam						

Prerequisites	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.		
Literature	• Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer. • Bielsa, E., & Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge • Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.		
References	• Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge. • Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer.		
Course Outcome			
1	Identify and trace the development of translation as a discipline and its developmental stages to reach our time		
2	Equip students with basic knowledge in the field of translation		
3	Acquire translation competencies and translation analysis		
4	Improve the language level of the students		
5	Enable students translate texts from different fields		
Course Evaluation			
In-term Studies		Quantity	Percentage
Midterms		1	20
Quizzes		0	0
Projects		1	20
Term Projects		0	0
Laboratory		1	10
Class Participation		0	0
Total in-term evaluation percent			50
Final exam percent			50
Total			100
ECTS Workload (Based on Student Workload)			
Activities	Quantity	Duration (hours)	Total (hours)
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	3	42
Duties	2	5	10
Midterms	1	6	6
Final Exam	1	8	8
Other	0	0	0
Total Work Load			130
Total Work Load / 25 (hours)			5.20
ECTS			5.00